

yoco t'an  
PRE-CARTILLA  
en el idioma  
Chontal de Tabasco





yoco t'an  
PRE-CARTILLA  
en el idioma  
Chontal de Tabasco



## PROPOSITOS

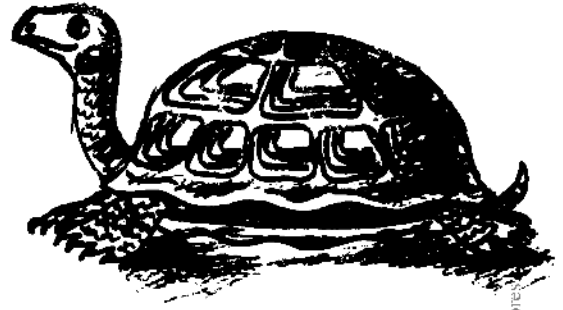
Esta pre-cartilla ha sido elaborada con el propósito de ayudar a los hablantes del chontal del Edo. de Tabasco a dar los primeros pasos en aprender a leer. Puesto que la enseñanza es más efectiva y racional si se enseña a leer y a escribir primero en la lengua materna, esta pre-cartilla se ha escrito en el idioma chontal.

primera edición	1952	50 ejemplares
segunda impresión	1954	50 ejemplares
tercera impresión	1958	50 ejemplares
cuarta impresión	1977	250 ejemplares
quinta impresión	1991	300 ejemplares

**Pre-Cartilla**  
en chontal de Tabasco  
91-004 México, D.F. 3C  
1991

a

ac



---

a

ac

a

ab

a

ach'

a

atz'am

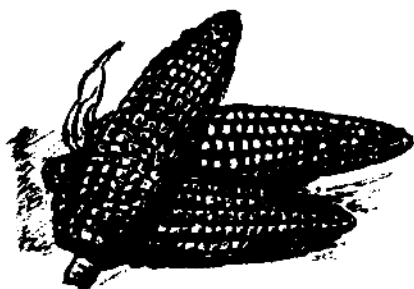
a

alas

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

i

ixim



i

ixim

i

ixic

i

ich

i

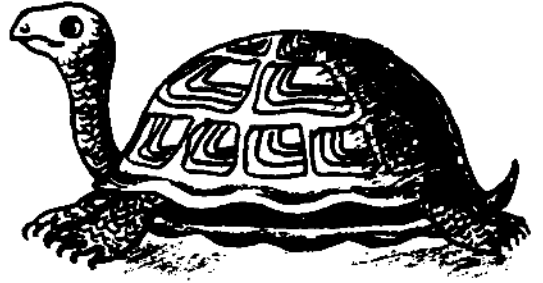
ic'

i

ixic'ic'

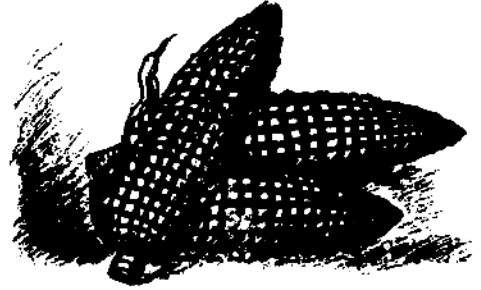
a

ac



i

ixim



a

i

a

i

i

a

i

a

i

a

a

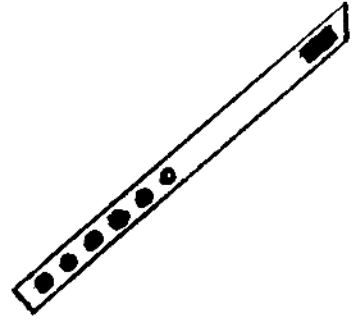
i

a

i

ä

ämäy



ä

ämäy

ä

äjın

ä

älıb

ä

älä

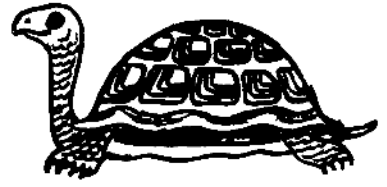
ä

äc'ä



a

ac



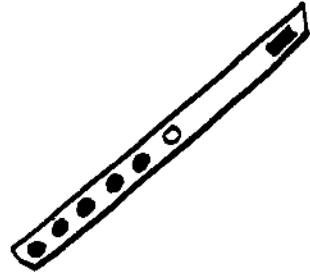
i

ixim



ä

ämäy



a

i

ä

a

ä

i

a

ä

a

i

ä

i

a

ä

i

o

otot



o

otot

o

oc

o

oba

o

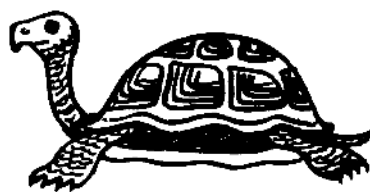
oso

o

ochon

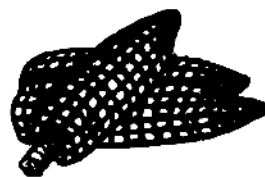
a

ac



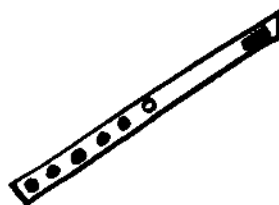
i

ixim



ä

ämäy



o

otot



a

i

ä

o

a

o

ä

i

i

a

ä

o

o

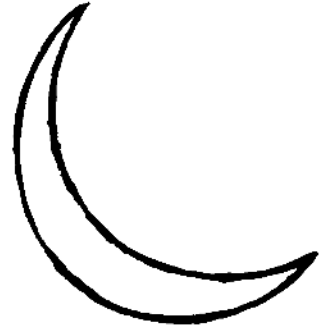
ä

i

a

u

uj



---

u

uj

u

uch'

u

utz

u

untu

u

u buc

a

ac



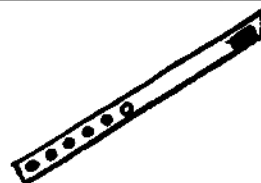
i

ixim



ä

ämäy



o

otot



u

uj



a

i

ä

o

u

i

a

ä

o

u

ä

i

a

o

i

a

u

e

ej



e

ej

e

emä

e

emäla

e

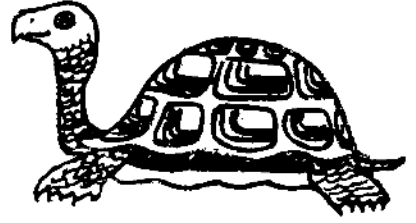
ec'

e

eben ch'oc

a

ac



e

ej



o

otot



a

e

o

a

e

o

e

e

o

a

e

o

e

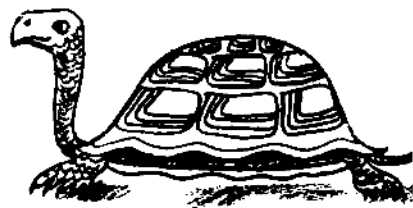
e

o

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a

ac



e

ej



i

ixim



o

otot



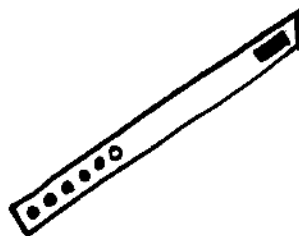
u

uj



ä

ämäy





a e i o u ä

---

i	o	a	e	u
o	i	u	a	ä
e	o	ä	u	o
a	ä	i	u	i
i	u	e	a	ä

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

pa

patu'



pa

po

pu

pa

pu

po

pa

po

pa

po

pu

pu

po

pa

pu

pa

pata

pa

patu'

po

popo

u popi



u popi

pu

u puli



u puli

to

to'o



ta

to

tu

ta

to

tu

ta'a

to'o

tutu

tu

tupu

u tupi



u tupi

ta

to

tu

pa

po

pu

pata

ta'a

popo

patu'

to'o

tupu

pata

a pa' pata

u pa' pata

patu'

a patu'

u patu'

u pa' patu'

a pa' patu'

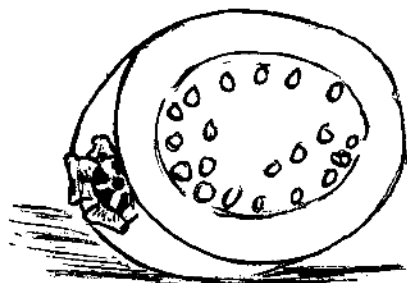
u pa' patu' popo

a pa' patu' popo

p

pete

pitu'



pata

t

te'e

ti'i



te'e

pe

pi

pä

te

ti

tä

pe

te

pe

te

pi

pi

ti

ti

pä

tä

tä

tä

pitu'

ti'i

te'e

te'e

pete

pitu'

pe

pi

pä

te

ti

tä

---

u piti

a peti

u popi

a piti

u peti

a popi

---

u pa' patu'

u peti u pa' patu'

u popi u pa' patu'

u piti u pa' patu'

a peti a pa' patu'

a piti a pa' patu'

tä te'e

tä to'o

ya'an

u patu'

ya'an tä te'e u patu'

ya'an tä to'o u patu'

ya'an tä te'e a patu'

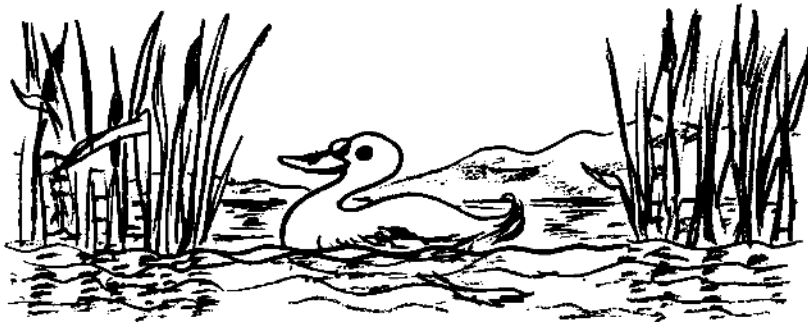
ya'an tä to'o a patu'

u pitu'.

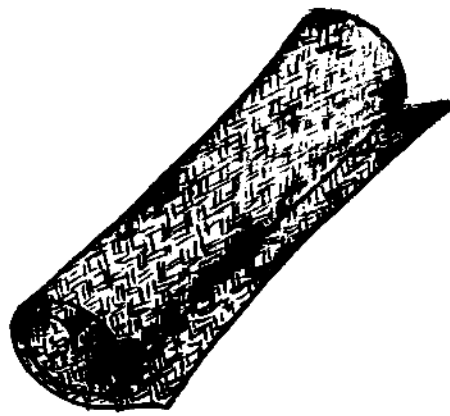
ti'i u pitu'.

a pitu'

ti'i a pitu'



ya'an tä to'o u patu'



pop

a pop

u pop

a pap

u pap

a pat

u pat

a pop

ya'an a pop

a tupi a pop

ya'an u pop a pap

u tupi u pop

a tupi u pop a pap

u tupi u pop a pap



pat

pat pop

pat a pop

pat u pop

u pat

u pat pata

u pat pitu'

a pap

u pa' pata a pap

ya'an tu te'e u pa' pata a pap

u pa' patu' a pap

a peti u pa' patu' a pap

a pap u piti u pa' patu'

s

sos

sis



sos

---

sa

se

si

so

su

sä

---

sa

sä

si

su

so

si

so

sä

se

su

su

sä

sa

si

so

---

sis.

sis a'i.

sos.

sos a'i.

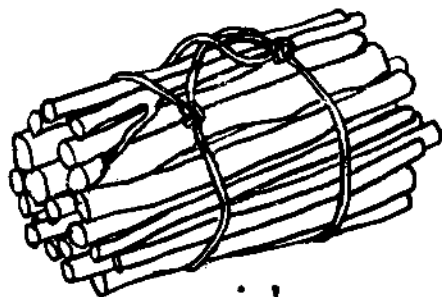
ya'an sos a'i

ya'an u pitu' a'i

a

si'

u sapi



si'

---

sa	se	si	so	su	sä
pa	pe	pi	po	pu	pä
ta	te	ti	to	tu	tä

---

ta	pa	so	tu	so	sä
sa	ti	si	su	se	tä
si	se	po	sä	pe	sa
pi	te	to	pä	su	pu

---

u sapi si'

u sapi sos

u sapi u pa' pata

aj Sipi'

s

u suti

u sisi



---

aj Sipi'

aj Sipi' u suti pata

aj Sipi' u suti si'

aj Sipi' u suti u pop

u pap aj Sipi' u suti u pop

u sisi pop

u sisi u pop a'i

aj Sipi' u sisi u pop

u pap u sisi u pop

u täsi

u tusi

---

u täsi

u täsi si'

u täsi sos

u täsi u pop

u täsi u pop tu pat

u tusi

u tusi u pop

ti'i u tusi u pop

u tusi si'

ti'i u tusi si'

m

mut

momo



mut

ma

me

mi

mo

mu

mä

ma

mi

mo

mu

sa

si

so

su

pa

pi

po

pu

ta

ti

to

tu

momo

u täsi momo

mut

u täsi mut

m

u mät*i*

---

u mät*i*

u mät*i* si'

u mät*i* sos

u mät*i* momo

u mät*i* u pitu'

u mät*i* mut

u mät*i* u pop

u mät*i* u pa' pata

u mät*i* u pa' patu'

pimi

pusu

---

pimi

pimi ta pop

u sisi pimi

u sisi pimi ta pop

u täsi pimi

u täsi pimi ta pop

u pap u täsi pimi ta pop

pusu

tä pusu

patu' ya'an tä pusu

u pitu' ya'an tä pusu

u pa' pata ya'an tä pusu





Aj Sipi' u täsi si'. U täsi pata.

U tusi si'. Ti'i u tusi si'.

U mäti u pitu'. U täsi u pitu'.

U pap aj Sipi' u täsi pimi ta pop.

U täsi momo. U pap aj Sipi' u  
sapi u pa' pata.

U sapi u pa' patu' popo.

VOCABULARIO

Página 1		Página 14	
ac	tortuga	patu'	pato
ab	hamaca	pata	guayaba
ach'	húmedo	popo	asado
atz'am	sal	u popi	lo asó
alas	juguete	u puli	lo quemó
Página 2		Página 15	
ixim	maíz	to'o	laguna
ixic	mujer	ta'a	tuyo
ich	chile	tutu	llenado, empastado (diente)
ic'	negro	tupu	enrollado
ixic'ic'	la ladina	u tupi	lo enrolló
Página 4		Página 17	
ämäy	flauta	pete	¡quívalo del fuego!
äjín	lagarto (caimán)	pitu'	flauta, pito
älib	nuera	te'e	selva
älä	¡dígalo!	ti'i	bonito
äc'ä	¡ponlo!		
Página 6		Página 18	
otot	casa	u piti	lo esperó
oc	pie	a piti	lo esperaste
oba	tos	u popi	lo asó
oso	piojo (de gallina)	u peti	lo bajó del fuego
ochon	entré		
Página 8		Página 19	
uj	luna	tä te'e	en la montaña, en la selva
uch'	piojo (de persona)	tä to'o	en la laguna
utz	bueno	ya'an	está
untu	uno (animal o persona)		
u buc	su ropa, su vestido		
Página 10		Página 20	
ej	diente	pop	petate
emä	bajo, abajo	a pop	tu petate
emäla	bajial	u pop	su petate
ec'	estrella	a pap	tu papá
eben ch'oc	hijastro	a pat	tu espalda

Página 22  
sos  
sis

la jaba  
frío

Página 23  
si'  
u sapi

leña  
lo aceptó

Página 24  
aj Sipi'  
u suti  
u sisi

Don Cipriano  
lo volteó  
lo limpió

Página 25  
u täsi  
u tusi

lo trajo  
lo amontonó,  
lo acomodó

Página 26  
mut  
momo

pájaro  
momo

Página 27  
u mãti

le regalaron

Página 28  
pimi  
pusu

cañita  
lodo

Se terminó de imprimir  
en el mes de abril de 1991 en:  
*Editorial Cuajimalpa*  
Apartado 82-123  
México, D.F. 05000

